

Ilias 18

- [1] ὥς οὖ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομέ νοιο,
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienen,
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆς πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.
Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell swift Bote kam.
Antilochos but to|Achilles of|feet of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δ' εὗρε προπάροιθε νεῦων ὁρθοκραίραν
den aber fand vor der|Schiffe aufrecht|bugigen him but found in|front of|ships upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἀδη τετελεσμένα ἦν·
die denkend|seiendoen throughout Herzen was ja vollendet|seiendoen war·
the pondering throughout heart which indeed fulfilled was·
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὸν μεγαλήτορα θυμόν·
erzürnt|seied aber doch sprach zu seinen großerherzigen Sinn·
having|grieved but then said toward his great|hearted spirit·
- [6] ὦ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὔτε κάρη κομῶντες Αἴχαιοι
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaeans
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νησὶν ξπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίοι
bei|den|Schiffen auf wanken erschreckt|seiendoen der|Ebene
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain
- [8] μὴ δή μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὡς ποτέ μοι μήτηρ διεπέφραδε καί μοι ξειπε
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμύδονων τὸν ἄριστον ξτιζώοντος ἔμειο
der|Myrmidonen den besten noch lebend|seiendoen meiner of|me
- [11] χερσὶν ὕπο Τρώων λείψειν φάος ἡελίοιο.
Händen unter der|Trojans verlassen|zu das|Licht der|Sonne.
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενοίτιον ἄλκιμος υἱός
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἐκέλευον ἀπωσάμενον δῆιον πῦρ
unbändig· wahrlich auch befahl|lich abgewandt|habend verderbliches Feuer
hard|hearted· indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire

[14] ἀψέπιλνηας τομεν, μηδ' Ἔκτορι τοφι μάχεσθαι.
wieder zu Schiffen gehen, und nicht dem Hektor mit Kraft kämpfen.
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15] εἰος δοταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
solange er diese Dinge erwog nach Sinn und nach Gemüt,
while he these was|pondering down|along mind and down|along spirit,

[16] τόφραοι ἐγγύθεν ἡλθεν ἀγανοῦ Νέστορος υἱὸς
solange ihm aus|der Nähe kam edlen des|Nestors Sohn
meanwhile to|him from|near came of|noble of|Nestor son

[17] δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἀγγελίην ἀλεγεινήν.
Tränen warme gießend, sagte er aber Botschaft schmerzhafte.
tears hot pouring, he|said but message grievous.

[18] ὦ μοι Πηλέος υἱὲ δαίφρονος ἦ μάλα λυγρῆς
weh mir des|Peleus Sohn des|kampfkluugen wahrlich sehr leidvollen
oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful

[19] πεύσεαι ἀγγελίης, ἦ μὴ ὦ φελλε γενέσθαι.
wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.
you|will|learn of|message, which not ought to|become.

[20] κεῖται Πάτροκλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται
liegt liest Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen
lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around

[21] γυμνοῦ· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἔκτωρ.
des|Nackten· aber die doch Rüstung arms holds helm|schimmernder Hektor.
of|naked· but the indeed indeed flashing|helmed Hektor.

[22] ὡς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλην ἐκάλυψε μέλαινα.
so sagt er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz-
so he|said, him but of|grief cloud covered black-

[23] ἀμφοτέροισι δὲ χερσὶν ἐλῶν κόνιν αἰθαλόεσσαν
beiden with|both aber mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwärzten
with both but hands having|taken dust sooty

[24] χεύατο κὰκ κεφαλῆς, χαρίεν δ' ἦσχυνε πρόσωπον·
goß|sich hinab|von Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht-
poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face.

[25] νεκταρέω δὲ χιτῶνι μέλαιν' ἀμφίζανε τέφρη.
ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum Asche.
nectarous but upon|tunic black was|spreading|around ash.

[26] αὐτὸς δ' ἐν κονίησι μέγας μεγαλωστὶ τανυσθεὶς
selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend
himself but in the|dust great at|full|length having|been|stretched

[27] κεῖτο, φίλησι δὲ χερσὶ κόμην ἤσχυνε δαίζων.
lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend.
lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.

[28]	δμωαὶ	δ' ἀς	Ἀχιλεὺς ληΐσσατο	Πάτροκλός τε	
	Mägde handmaids	aber but whom	Achilleus Achilles	als Beute genommen hatte took as booty	
[29]	θυμὸν	ἀκηχέμεναί μεγάλ' ὥσπει,	ἐκ δὲ θύραζε		
	im Herzen heart	bekümmert seind grieving	laut greatly	schrien, they cried, out from aus aber zur Tür hinaus but door wards	
[30]	ἔδραμον	ἀμφ' Ἀχιλῆα δαΐφρονα,	χερσὶ δὲ πᾶσαι		
	liefen ran	um Achilleus around Achilles	kampfklugen, mit Händen aber battle minded, with hands but	alle all	
[31]	στήθεα	πεπλήγοντο, λύθεν	δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.		
	Brüste breasts	schlugen sich, they beat,	wurden gelöst were loosed	aber unter Glieder but under limbs jeder einzelnen. of each.	
[32]	Ἀντίλοχος	δ' ἔτεροντεν	οδύρετο	δάκρυα λείβων	
	Antilochos Antilochos	aber von der anderen Seite but from the other side	wehklagte sich was lamenting	Tränen tears fließend lassend shedding	
[33]	χεῖρας	ἔχων Ἀχιλῆος·	οὐδὲ ἔστενε	κυδάλιμον κῆρ.	
	Hände hands	haltend des Achilleus·	der aber he but	seufzte ruhmvolles Herz. was groaning glorious heart.	
[34]	δείδιε	γὰρ μὴ	λαμπὸν ἀπαμήσειε	σιδήρω.	
	fürchtete he feared	denn nicht dass	den Hals throat	abschneiden möchte might cut off	mit Eisen. with iron.
[35]	σμερδαλέον	δ' ὡμωξεν·	ἄκουσε δὲ πότνια μήτηρ		
	schrecklich terribly	aber heulte·	hörte aber herrliche	Mutter	
[36]	ἡμένη	ἐν βένθεσσιν ἀλὸς	παρὰ πατρὶ	γέροντι,	
	sitzend sitting	in den Tiefen	des Meeres neben dem Vater	greisen, old,	
[37]	κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα·	θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο			
	wehklagte wailed	und doch danach·	Göttinnen aber sie versammelten sich ringsum and then thereafter goddesses but her gathered around		
[38]	πᾶσαι ὅσαι	κατὰ βένθος ἀλὸς	Νηρηίδες ἦσαν.		
	alle all	welche über die Tiefe	des Meeres Nereiden	waren. as many as down in depth of the sea Nereids were.	
[39]	ἔνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε	Κυμοδόκη τε			
	dort doch war there then was	Glauke und Thaleia und	Kymodoke und		
[40]	Νησαίη Σπειρώτε Θόη θ' Ἄλιη τε βοῶπις				
	Nesaie Nesaie	Speio und Thoe und Halie und rinderlängigie Speio and Thoe and Halie and ox eyed			
[41]	Κυμοθόη τε καὶ Ακταίη καὶ Λιμνώρεια				
	Kymothoe Kymothoe	und und Aktaie und Limnorea			

[42] καὶ Μελίτη καὶ Ἰαιρά καὶ Ἀμφιθόη καὶ Ἄγαυὴ

und Melite und Iaira und Amphithoe und Agave
and Melite and Iaira and Amphithoe and Agave

[43] Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσά τε Δυναμένη τε

Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und

[44] Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα

Dexamene und und Amphinome und Kallianaira
Dexamene and and Amphinome and Kallianaira

[45] Δωρὶς καὶ Πανόπη καὶ ἀγακλειτὴ Γαλάτεια

Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea
Doris and Panope and very|famous Galatea

[46] Νημερτής τε καὶ Ἀψευδῆς καὶ Καλλιάνασσα·

Nemerteis und und Apseudes und Kallianassa:
Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa:

[47] ἔνθα δ' ἔην Κλυμένη Ἰάνειρά τε καὶ Ἰάνασσα

dort aber war Klymene Ianira und und Ianassa
there but was Klymene Ianira and and Ianassa

[48] Μαῖρα καὶ Ωρείθυια ἐϋπλόκαμός τ' Ἀμάθεια

Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amathea
Maira and Oreithyia fair|tressed and Amathea

[49] ἄλλαι θ' αἱ κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηίδες ἤσαν.

andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.

[50] τῶν δὲ καὶ ἀργύφεον πλῆτο σπέος· αἱ δ' ἅμα πᾶσαι

von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte· welche aber zugleich alle
of|them but also silver|shining was|filled cave· who but together all

[51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἔξηρχε γόοιο.

Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|lan der|Klage:
breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament:

[52] κλῦτε κασίγνηται Νηρηίδες, ὅφορ' ἔù πᾶσαι

hört Schwestern Nereiden, damit gut alle
hear sisters Nereids, so|that well all

[53] εἴδετ' ἀκούουσαι ὕστεροι μῷοι ἔνι κήδεα θυμῷ.

seht hörend wie|vieles in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.
see hearing as|many|as my in cares spirit.

[54] ὡ μοι ἐγὼ δειλή, ὡ μοι δυσαριστοτόκεια,

weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,
oh to|me I wretched, oh to|me hard|best|bearing,

[55] ἦ τ' ἐπεὶ ἄρτεκον σιδὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε

die und nachdem doch geboren|habe Sohn son tadellosen und starken und
who and since then I|bore blameless and strong and

- [56] ἔξοχον ἡρώων δὲ δὲνέδραμεν ἔρνεῖ ίσος·
herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich-
preeminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·
- [57] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα ψυτὸν ὥς γεονῶν ἀλωῆς
den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard
- [58] νησὶν ἐπιπρόηκα κορωνίσιν ἕλιον εἴσω
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen beaked
to|ships I|sent|forth into|lion hinein into
- [59] Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δὲ οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht aufnehmen|werde wieder
for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again
- [60] οἰκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήιον εἴσω.
heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.
home having|returned house of|Peleus within.
- [61] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὁρᾷ φάος ἡελίοιο
solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun
- [62] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραῖσμασαι ιοῦσα.
leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helpen gehend.
he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.
- [63] ἀλλ' εἶμ', ὅφρα ιδωμι φίλον τέκος, ήδ' ἐπακούσω
aber gehelich, damit ich|see liebes Kind, und ich|vernehme
but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear
- [64] ὅττι μιν ἵκετο πένθος ἀπὸ πτολέμαιο μένοντα.
was ihn erreichte Trauer vom Krieg verweilenden.
what him came|upon grief away|from of|war remaining.
- [65] ὥς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αὖ δὲ σὺν αὐτῇ
so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr
so then having|spoken left cave· who but with her
- [66] δακρυόεσσαι τίσαν, περὶ δέ σφισι κῦμα θαλάσσης
tränen|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres
tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea
- [67] ρήγνυτο· ταὶ δὲ ὅτε οἵ Τροίην ἐρύθωλον οἴκοντο
brach|sich· die aber als ja Troy erde|reich well|tilled gelangten
was|breaking· they but when indeed Troy erde|reich well|tilled came
- [68] ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ἐνθα θαμειαὶ
auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dichte
shore they|were|going|up in|close|order, there thick
- [69] Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχὺν ἄμφ' Αχιλῆα.
der|Myrmidon waren|vertäut Schiffe schnellen um Achilles.
of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.

- [70] τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,
dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite herrliche Mutter,
to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,
- [71] ὀξὺ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἐοῖο,
scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,
sharply but having|wailed head took of|child her|own,
- [72] καί δέ όλοφυρομένη ἔπεια πτερόεντα προσηύδα·
und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete:
and then lamenting words winged she|addressed:
- [73] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἤκετο πένθος
Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer
child why you|weep what but you minds came|upon grief
- [74] ἔξαύδα, μὴ κεῦθε· τὰ μὲν δή τοι τετέλεσται
sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet
speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled
- [75] ἐκ Διός, ὡς ἄρα δὴ πρὶν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχών
aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehest Hände hoch|erhoben|habend
from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised
- [76] πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι υἱας Αχαιῶν
alle an den|Hecks sich|drängen Söhne der|Achaier
all at|upon sterns to|wander sons of|Achaeans
- [77] σεϋ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκήλια ἔργα.
deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke.
of|you lacking, to|suffer and unseemly deeds.
- [78] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὥκυς Αχιλλεύς·
sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles.
her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles.
- [79] μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὄλυμπιος ἔξετέ λεσσεν·
Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete:
mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled.
- [80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἦδος ἐπεὶ φίλος ὥλεθ' ἐταῖρος
aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte
but what to|me of|these delight since dear has|perished companion
- [81] Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων
Patroklos, den ich über alle ehrte der|Gefährten
Patroklos, whom I beyond all honored of|companions
- [82] Ίσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ
gleich meinem Haupt den verlor|lich, Rüstungen aber Hector
equal to|my head him I|lost, arms but Hector
- [83] δηῶσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμα ἵδεσθαι
zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen
having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

[84] καλά· τὰ μὲν Πηλῆι θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα
schöne· die zwar dem!Peleus Götter gaben herrliche Gaben
fair· the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts

[85] ἡματι· τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εὔνη.
am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.
on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.

[86] αἴθ' ὄφε λεῖς σὺ μὲν αὐτὸι μετ' ἀθανάτης ἀλίησι
ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren
if|only you|should|have you indeed here among immortal seas

[87] ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἄκοιτιν.
wohnen, Peleus aber sterbliche sich|geführt|haben Gattin.
to|dwell, Peleus but mortal to|bring|home wife.

[88] νῦν δ' οὐα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη
nun aber damit auch dir Trauer in den|Sinnen unzählige sei
now but so|that and to|you grief in hearts countless might|be

[89] παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεαι αὐτὶς
des|Sohnes verstorbenen, den nicht wirst|empfangen wieder
of|child having|perished, whom not you|will|receive again

[90] οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδέ τέμμεναι, εἰ μὲ θυμὸς ἄνωγε
heimgekehrt|habenden, da auch|nicht mich Sinn hat|befohlen
homeward having|returned, since nor|indeed me spirit urges

[91] ζώειν οὐδ' ἄνδρεσσοι μετέμμεναι, αὐτεὶς μὴ Ἔκτωρ
zu|leben auch|nicht bei|den|Männern teilzuhaben, wenn wohl nicht Hektor
to|live nor|indeed among|men to|be|among, if ever not Hector

[92] πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσῃ,
zuerst meinem durch Speer getroffen|worden von Leben verderbe,
first to|my under spear having|been|struck away|from spirit may|lose,

[93] Πατρόκλοιο δ' ἔλωρα Μενοιτιάδεω ἀποτίσῃ.
des|Patroklos aber Beute des|Menoitiaden er|büße.
of|Patroklos and spoil of|Menoitios|son may|pay|back.

[94] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
ihn aber wiederum sprach|an addressed Thetis herab Träne gießend.
him but again him after Thetis down tear pouring.

[95] ὥκύμορος δή μοι τέκος ἔσσεαι, οἴτης ἀγορεύεις·
früh|sterblich ja mir Kind wirst|du|sein, wie|du redest.
swift|fated indeed to|me child you|will|be, such|as you|speak.

[96] αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοῖμος.
sogleich denn dir danach nach Hektor Tod bereit.
straightway for to|you then after Hector fate ready.

[97] τὴν δὲ μέγ' ὄχθησας προσέφη πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς·
sie aber sehr erzürnt|habend sprach|zu an|den|Füßen schneller swift Achilles.

[98] αὐτίκα τεθναὶ ήν, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ξεμελλον ἔταιρω
sofort möcht|lich|sterben, da nicht doch im|Begriff|war|lich dem|Gefährten
straightway may||be|dead, since not then I|was|going|to for|a|companion

[99] κτεινομένων ἡ πάτρης οὐδὲν μάλα τηλόθι πάτρος,
dem|Getöteten beizuspringen· der zwar sehr fern der|Heimat
being|slain to|aid· who indeed very far|away of|fatherland

[100] ἔφθιτ', εἰ μετοῖ δὲ δῆσεν ἀρῆς ἀλκτήρα γε νέσθαι.
war|verendet, meiner aber hinderte des|Unheils Abwehrer zu|werden.
perished, of|me but bound of|ruin warder to|become.

[101] νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαί γε φύλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
nun aber da nicht kehre|lich|zurück eben liebe in Vaterland Erde,
now but since not I|go|back indeed dear into fatherland land,

[102] οὐδέ τι Πατρόκλω γενόμην φάος οὐδὲν ἔταροισι
und|nicht irgend dem|Patroklos wurde|lich Licht noch den|Gefährten
nor|even anything for|Patroklos I|became light nor|even for|companions

[103] τοῖς ἄλλοις, οἵ δὴ πολέες δάμεν Ἔκτορι δίω,
den anderen, die ja viele wurden|überwunden von|Hector göttlichem,
to|the others, who indeed many were|slain by|Hector divine,

[104] ἀλλ' ἦμαι παρὰ νησὶν ἐτώσιον ἄχθος ἀρούρης,
aber sitze|lich bei den|Schiffen unnütze Last des|Ackers,
but I|sit beside ships idle burden of|tillage,

[105] τοῖος ἐών οἴος οὐ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτών
solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaeans bronze|panzer|tragenden being
such being as not anyone of|Achaeans bronze|clad

[106] ἐν πολέμῳ ἀγορῇ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.
im Krieg· in|der|Versammlung aber auch besser sind auch andere.
in war· in|assembly but and better are and others.

[107] ὡς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο
möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde
so|that strife out|of and of|gods out|of and of|men might|perish

[108] καὶ χόλος, ὃς τ' ἐφένηκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι,
und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen doch sich|erzürnen,
and wrath, who and has|set|on much|minded even to|become|angry,

[109] ὃς τε πολὺ γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοι
der auch weit süßer als|Honig herab|träufelnden
who and much sweeter off|honey dripping|down

[110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσσιν ἀέξεται ἥτε καπνός·
der|Männer in den|Brüsten wächst wie just|as Rauch·
of|men in breasts grows just|as smoke·

[111] ὡς ἐμὲ νῦν ἔχόλωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer Agamemnon.
as me now has|angered lord of|men Agamemnon.

- [112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοι περ,
aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir trauernd doch,
but the|things indeed to|happen|befallen we|will|let|be grieving even,
- [113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·
Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang.
spirit in breasts dear having|tamed by|necessity.
- [114] νῦν δ' εἴμ' ὕφρα φίλης κεφαλῆς ὀλεῖ τῆρα κιχείω
nun aber gehelich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche
now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake
- [115] Ἔκτορα· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὅππότε κεν δὴ
Hektor· Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja
Hector· fate but I then receive whenever ever indeed
- [116] Ζεὺς ἔθελη τελέσαι ἡδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.
Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.
- [117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,
auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,
nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,
- [118] ὃς περ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίῳντι ἄνακτι·
der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher·
who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·
- [119] ἀλλά εἰ μοῖρα δάμασε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἡρη·
aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.
but him fate tamed and grievous wrath of|Hera.
- [120] ὥς καὶ ἐγών, εἰ δή μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται,
so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,
so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,
- [121] κείσομ' ἐπεὶ κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀρούμην,
werde|liegen sobald wohl sterblich· nun aber Ruhm guten möchtetlich|ernten,
I|shall|lie since ever I|die now but fame good I|might|win,
- [122] καὶ τινα Τρωϊάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων
und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen
and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed
- [123] ἀμφοτέρησιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων
mit|beiden Händen der|Wangen of|cheeks zarten soft
- [124] δάκρυ' ὁμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,
Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließe|ich|erschallen,
tears having|wiped thick to|groan I|would|let,
- [125] γνοῖεν δ' ὡς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·
möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·
may|they|know but that indeed long of|war I|have|ceased·

- [126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσα περ· οὐδέ με πείσεις.
nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch|und|nicht mich wirst|überreden.
not but me hold|back of|battle loving even|nor|even me you|will|persuade.
- [127] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige:
him but answered then goddess Thetis silver|footed.
- [128] ναὶ δὴ ταῦτα γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακόν ἐστι
ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
yes indeed these|things at|least child true not bad is
- [129] τειρομένοις ἐτάροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὅλεθρον.
den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähnen Untergang.
to|the|wore companions to|ward|off sheer ruin.
- [130] ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται
aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich
but to|you arms fair among Trojans are|held
- [131] χάλκεα μαρμαροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ
bronze glänzende- die zwar helm|schimmernder Hector
gleaming- things indeed helmet|shaking
- [132] αὐτὸς ἔχων ὥμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ εἴ φημι
selbst haltend an|den| Schultern röhmt|sich- und|nicht ihn sage|lich
himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say
- [133] δηρὸν ἔπαγλαϊ εῖσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.
lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.
for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.
- [134] ἀλλὰ σὺ μὲν μή πω καταδύσεο μῶλον Ἄροις
aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares
- [135] πρίν γ' ἔμε δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοῖσιν ἔδηαι·
ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen sehen|mögest-
before at|least me hither having|come in eyes you|may|see.
- [136] ἡῶθεν γὰρ νεῦμαι ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντι
in|der|Frühe denn beabsichtig|lich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend
at|dawn for I|intend together|with sun rising
- [137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαίστοιο ἄνακτος.
Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.
arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.
- [138] ὡς ἄρα φωνῇ σασα πάλιν τράπεθ' υἱος ἔοιο,
so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,
so then having|spoken back she|turned from|son her|own,
- [139] καὶ στρεφθεῖσ' ἀλίῃσι κασιγνήτῃσι μετηύδα·
und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern
having|turned to|sea to|sisters sprach|an she|addressed.

[140] ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον
ihr zwar jetzt taucht des|Meeres weitens Busen
you indeed now dive of|sea wide bosom

[141] ὀψόμεν γαί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,
sehen|werdend und den|Greis meer|ischen und Häuser des|Vaters,
to|see and old|man of|the|sea and houses off|father,

[142] καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ'. ἐγὼ δὲ ἐς μακρὸν Ὁλυμπὸν
und ihm alles sagt|an· speak|out· ich aber in weiten Olymp
and to|her all|things speak|out· I but into high Olympus

[143] εἴμι παρ' Ἡφαίστον κλυτοτέχνην, αἴ κ' ἔθελησιν
ich|gehe zu Hephaistos ruhm|kunstfertigen, wenn wohl will|möge
I|go to Hephaestus famous|in|craft, if ever he|may|wish

[144] σίει ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.
Sohn meinem zu|geben berühmte Rüstungen all|leuchtend.
to|son my to|give famous arms all|shining.

[145] ὥς ἔφαθ', αἰ δὲ ὑπὸ κῦμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν.
so sprach, welche aber unter die|Woge des|Meeres sogleich tauchten|ein:
so she|spoke, who but under wave of|sea straightway they|went|down.

[146] ἦ δέ αὖτ' Οὐλυμπὸν δὲ θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα
die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis silber|füßige
she but again Olympus but goddess Thetis silver|footed

[147] ἤιεν ὅφρα φίλῳ παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.
ging damit lieben Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen.
was|going so|that dear to|child famous arms to|bring.

[148] τὴν μὲν ἄρ' Οὐλυμπὸν δέ πόδες φέρον· αὐτὰρ Αχαιοὶ¹
sie zwar doch zum|Olymp aber Füße trugen· aber Achaeier
her indeed then to|Olympus but feet were|carrying· aber Achaeans

[149] θεσπεσίω λαλητῷ ὑφ' Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο
göttlichen Kriegs|geschrei unter|durch Hektors Männer|tötenden
with|divine shout of|Hector man|slaying

[150] φεύγοντες νῆάς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἤκουντο.
fliehend Schiffe und auch Hellespont gelangten.
fleeing ships and also Hellespont they|came.

[151] οὐδέ κε Πάτροκλόν περ ἐϋκνήμιδες Αχαιοὶ¹
und|nicht wohl Patroklos doch wohl|beinschienen|tragenden Achaeier
nor would Patroklos even well|greaved Achaeans

[152] ἐκ βελέων ἔρυσαντο νέκυν θεράποντ' Αχιλῆος·
aus Geschossen zogen|heraus Leichnam Diener des|Achilleus·
out|from of|missiles they|drew corpse attendant of|Achilles·

[153] αὖτις γὰρ δὴ τόν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι
abermals denn ja den doch erreichten Leute und und Pferde
again for indeed him at|least they|reached people and also horses

- [154] Ἔκτωρ τε Πριάμοι πάϊς φλογὶ εἴκελος ἀλκήν.
Hector auch des Priamos Sohn einer Flamme gleich an Kraft.
Hector and of Priam son to fire like in strength.
- [155] τρὶς μέν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδημος Ἔκτωρ
dreimal zwar ihn von hinten der Füße ergriff glänzende Hector
thrice indeed him from behind of feet took glorious Hector
- [156] ἐλκέμεναι μεμάώς, μέγα δὲ Τρώεσσιν ὄμοκλα·
zu|schleppen drängend|seiend, laut aber den|Troern schrie|zu·
to|drag eager, greatly but to|Trojans he|shouted·
- [157] τρὶς δὲ δύ' Αἴαντες θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκὴν
dreimal aber zwei Aiantes wütende angetan|seiend Kampfkraft
thrice but two Ajaxes furious having|put on might
- [158] νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· δέ δέ μπεδον ἀλκὶ πεποιθώς
vom|Toten stießen|ab· der aber fest auf die|Kraft vertraut|habend
from|corpse they|beat|off· he but steadfastly in|might having|trusted
- [159] ἄλλοτε ἐπαύξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δέ αὖτε
einmal sprang|limmer wieder durch Getümmel, ein|ander|mal aber wieder
at|times kept|springing down toil, at|times but again
- [160] στάσκε μέγα ιάχων· ὅπισσα δέ οὐ χάζετο πάμπαν.
stand|immer wieder laut schreiend zurück aber nicht wich|zurück gänzlich.
kept|standing greatly shouting back but not he|gave|way at|all.
- [161] ὡς δέ ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἱ θωνα δύνανται
wie aber von dem|körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen
as but away|from body not at|all lion tawny they|are|able
- [162] ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι,
Hirten feld|wohnende sehr hungrig|seienden auseinander|zu|treiben,
shepherds field|dwelling greatly hungry to|drive|off,
- [163] ὡς δέ τὸν οὐκ ἔδύναντο δύω Αἴαντες κορυστὰ
so doch den nicht vermochten zwei Aiantes Gerüstete
so then him not they|were|able two Ajaxes helmeted|warriors
- [164] Ἔκτορα Πριαμύδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίξασθαι.
Hector Priamos|Sohn vom Toten weg|zu|scheuchen.
Hector son|of Priam away|from of|corpse to|scare|off.
- [165] καὶ νῦ κεν εἴρυσσεν τε καὶ ἄσπετον ἤρατο κύδος,
und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich Ruhm,
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,
- [166] εἰ μὴ Πηλεύων ποδήνεμος ὥκεα Ἱρις
wenn nicht dem|Peleus|son fuß|windige schnelle Iris
if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris
- [167] ἄγγελος ἤλθε θέουσ' ἀπ' Όλύμπου θωρήσσεσθαι
Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten
messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself

[168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν πρὸ γὰρ ἦκέ μιν Ἡρη.
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie Hera.
secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.

[169] ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη ἔπεια πτερόεντα προσηνύδα·
nahe aber sich|hinstellend Worte words geflügelte winged redete|an·
near but standing words winged she|addressed.

[170] ὥρσεο Πηλείδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·
richte|dich|auf Pelei|de, aller schrecklichster der|Männer·
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|men·

[171] Πατρόκλων ἐπάμυνον, οὐ εἴνεκα φύλοπις αἰνή
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher dread
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread

[172] ἔστηκε πρὸ νεῶν· οὐ δ' ἄλλῃ λους ὀλέκουσιν
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy

[173] οὐ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνήωτος,
die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,

[174] οὐ δε ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἱλιον ἡνεμόεσσαν
die aber weg|zu|ziehen hin|zu Ilion wind|reiche
who but to|drag toward windy

[175] Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἔκτωρ
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hektor
Trojans are|rushing· most but glorious Hector

[176] ἐλκέμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δέ ἐθυμὸς ἄνωγε
zu|schleppen drängt|an· den|Kopf aber ihn Sinn befehlt
to|drag he|has|been|eager head but him spirit urges

[177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι ταμόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.

[178] ἀλλ' ἄνα μηδὲ ἔτι κεῖσο· σέβας δέ σε θυμὸν ἵκεσθω
aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come

[179] Πάτροκλον Τρωῆσι κυσίν μέλπηθρα γενέσθαι·
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·
Patroklos to|Trojan to|dogs banquest to|become·

[180] σοὶ λώβη, αἴ κέν τι νέκυς ἡ σχυμμένος ἔλθῃ.
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.
to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τὴν δὲ ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilles·
her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἱρι θε|ὰ τίς γάρ σε θε|ῶν ἔμοὶ ἄγγελον ἦκε
Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte
Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν δ' αὐ|τε προσέ|ειπε πο|δήνεμος ὥκεα Ἱρι·
ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnell Iris:
him but again addressed wind|footed swift Iris:

[184] Ἡρη με προέ|ηκε Δι|ὸς κυ|δρὴ παρά|κοιτις·
Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche Ehe|frau:
Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort:

[185] οὐδ' οἴδε Κρονί|δης ὑψίζυγος ούδε τις ἄλλος
und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer
nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανά|των, οἱ Ὄλυμπιον ἀγάννιφον ἀμφινέ|μονται.
der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneigen very|snowy um|schweifen.
of|immortals, who Olympus schneigend dweil|around.

[187] τὴν δ' ἀπα|μειβόμε|νος προσέ|φη πόδας ὡκὺς Ἀχιλλεύς·
sie aber erwidern|seiend sprach|zu an|den|Füßen schnelle Achilles:
her but answering he|spoke feet swift Achilles:

[188] πῶς τὰρ ἦ|ω μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκεῖνοι·
wie denn gehel|ich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene:
how then ||may|go into battle they|have but arms those:

[189] μήτηρ δ' οὐ με φί|λη πρίν γ' εῖα θωρή|σσεσθαι
Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten
mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν γ' αὐ|τὴν ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθα|λμοῖσιν ἤδωμαυ.
ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den in Augen sehen|möglich:
before at|least her|self having|come to|bring ||may|see.

[191] στεῦτο γὰρ Ἡφαί|στοιο πάρ' οἰσμέν
gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne.
she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου δ' οὐ τευ οἴδα τεῦ ἀν κλυτὰ τεύχεα δύω,
eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzögel|ich,
of|another but not of|anyone ||know of|whom ever famous arms ||might|put|on,

[193] εἰ μὴ Αἴα|ντός γε σά|κος Τελα|μωνιά|δαο.
wenn nicht des|Ajax doch Schild des|Telamoniden.
if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὅ γ' ἔλπομ' ἐνὶ πρώτοισιν ὁ μιλεῖ
aber auch selbst der ja erwarte|lich unter den|Ersten nah|kämpft
but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχεϊ δη̄ιό|ων περὶ Πατρό|κλοιο θα|νόντος.
mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.
with|spear slaying about of|Patroklos having|died.

- [196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδήνεμος ὥκεα Ἱρις·
ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·
him but again addressed wind|footed swift Iris·
- [197] εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·
gut nun auch wir wissen dass dir berühmte Rüstungen vorhanden|sind·
well now and we know that for|you famous arms are|held·
- [198] ἀλλ' αὖτας ἐπὶ τάφρον ἵών Τρώεσσι φάνηθι,
aber dennoch an|den Graben gehend|seidend den|Troern erscheine,
but even|so upon trench going to|Trojans appear,
- [199] αἴ κέ σ' ὑποδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο
wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges
if ever you having|feared may|hold|off from|war
- [200] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι υἱες Ἀχαιῶν
Troer, mögen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaier
Trojans, may|breathē|again but warlike sons of|Achaeans
- [201] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
geplagt|seiend· wenig aber auch Atempause des|Krieges.
being|worn|down· small but and respite from|war.
- [202] ἦ μὲν ἄρ' ὧντος εἰποῦστ' ἀπέβη πόδας ὥκεα Ἱρις,
die zwar doch so gesagt|habend ging|fort Füße schnelle Iris,
she indeed then thus having|spoken went|off feet swift Iris,
- [203] αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὥρτο Διὶ φίλος ἀμφὶ δ' Ἄθηνῃ
aber Achilleus erhob|sich dem|Zeus lieb· um aber Athene
but Achilles rose to|Zeus dear· around but Athena
- [204] ὕμοις ἴφθιμοισι βάλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,
an|den| Schultern kräftigen legte|sie Ägis quasten|tragende,
on|shoulders sturdy cast aegis tasselled,
- [205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῖα θεά ἀών
um aber ihm am|Haupt Wolke umkränzte die|Göttliche der|Göttinnen
around but to|him head cloud wreathed bright of|goddesses
- [206] χρύσεον, ἐκ δ' αὖτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.
golden, aus aber von|ihm entfachte Flamme ganz|leuchtende.
golden, out|of but it was|kindling flame all|shining.
- [207] ὡς δ' ὅτε καπνὸς ἵών ἔξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται
so aber wenn Rauch gehend aus der|Stadt Äther erreicht
as but when smoke going out|of city upper|air may|reach
- [208] τηλόθεν ἐκ νῆσου, τὴν δῆιοι ἀμφιμάχωνται,
von|ferne aus Insel, die Feinde um|kämpfen|mögen,
from|afar out|of island, her foemen fight|around,
- [209] οἵ τε πανημέριοι στυγερῷ κρίνονται Ἄρηι
die auch ganztägig im|verhassten werden|entschieden durch|Ares
who and all|day in|dread contend Ares

[210] ἄστεος ἐκ σφετέρου· ἄμα δ' ἡελίῳ καταδύντι
der|Stadt aus eigenen· zugleich aber der|Sonne untergehend|seien
of|city out|of their|own· together but with|sun having|sunk

[211] πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑψόσε δ' αὔγη
Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz
beacons and blaze in|succession, aloft but light

[212] γίγνεται ἀτίσσουσα περικτιόνεσσιν ἵδεσθαι,
wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,
becomes darting for|neighbors to|see,

[213] αἴ κέν πιας σὺν νησὶν ἄρεω ἀλκτῆρες ἵκωνται.
ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen.
if ever somehow with ships of|ruin warders may|come.

[214] ὥς ἀπ' Αχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ἵκανε.
so von Achilleus des|Hauptes Glanz Äther erreichte.
thus away|from of|Achilles head glare upper|air came:

[215] στῇ δ' ἐπὶ τάφρον ἐπὶ ἀπὸ τείχεος, οὐδὲ ἐς Αχαιοὺς
stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier
stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans

[216] μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκιγνὴν ὡπίζετ' ἐφετμήν.
mischte|sich· der|Mutter denn strenge scheute|er Befehl.
was|mingling· of|mother for strict was|respecting command.

[217] ἔνθα στὰς ἤϋσ', ἀπάτερθε δὲ Παλλὰς Αθήνη
dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene
there having|stood cried|aloud, from|afar but Pallas Athene

[218] φθέγξατ· ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἄσπετον ὥρσε κυδοιμόν.
sprach: aber den|Trojans in unaussprechlichen erregte Lärm.
uttered· but to|Trojans in unspeakable roused uproar.

[219] ὥς δ' ὅτ' ἀριζήλη φωνή, ὅτε τ' ἵαχε σάλπιγξ
so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete
as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet

[220] ἄστυ περιπλομένων δηλῶν ὅποι θυμοραΐστέων,
Stadt um|fahrenden der|Feinde unter Mut|anfeuernden,
city going|around of|foes under spirit|rousing|men,

[221] ὥς τότ' ἀριζήλη φωνὴ γένετ' Αἰακίδαο.
so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.
thus then very|clear voice became of|Aeacides.

[222] οἱ δ' ὥς οὖν ἄλιον ὅπα χάλκεον Αἰακίδαο,
die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,
who but as now heard voice brazen of|Aeacides,

[223] πᾶσιν ὁρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλίτριχες ἵπποι
allen wurde|aufgerüttelt Mut· aber schön|mähnige Pferde
to|all was|stirred spirit· but fair|maned horses

[224] ἀψ̄ ὁχε|α τρόπε|ον· ὅ|σσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.
wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.
back cars they|turned· were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἡνίο|χοι δ' ἔ|κπληγεν, ἐ|πεὶ ἴδον ἀκάμα|τον πῦρ
Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν ὑ|πὲρ κεφα|λῆς μεγα|θύμου Πηλεύ|της
furchtbare über des|Hauptes großherzigen des|Peleiden
terrible over head great|hearted of|Peleus|son

[227] δαιόμε|νον· τὸ δὲ δαίε θε|ὰ γλαυ|κῶπις Ἄ|θήνη.
brennend· dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige grey|eyed Athena.
burning· the but was|kindling goddess grey|eyed Athena.

[228] τρὶς μὲν ὑ|πὲρ τά|φου μεγάλ' ἵσχε δῖος Ἄ|χιλλεύς,
dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilleus,
thrice indeed over off|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρὶς δὲ κυ|κῆθη|σαν Τρῷες κλει|τοί τ' ἐπί|κουροι.
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἐνθα δὲ καὶ τότ' ὅ|λοντο δυ|άδεκα φῶτες ἄ|ριστοι
dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste
there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφὶ σφοῖς ὁχέ|εσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀ|χαιοὶ
um bei|ihren Wagen und Speeren. aber Achaeans
around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασί|ως Πά|τροκλον ὑπ' ἐκ βελέ|ων ἐρύ|σαντες
freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend
gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κάτθεσαν ἐν λεχέ|εσσι φί|λοι δ' ἀ|μφέσταν ἐ|ταῖροι
setzten|nieder in Liegen· liebe aber standen|ringsum Gefährten
laid|down in couches· dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμε|νοι· μετὰ δέ σφι πο|δώκης εἵπετ' Ἄ|χιλλεύς
weinend· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles
weeping· after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα θερμὰ χέ|ων, ἐπεὶ εἴσιδε πιστὸν ἐ|ταῖρον
Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten
tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον ἐν φέ|ρτρῳ δεδα|γμένον ὥξει χαλκῷ,
liegend in Bahre bier zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,
lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τόν δὲ τοι μὲν ἔ|πειμπε σὺν ἔπιποι σιν καὶ ὅ|χεσφιν
den doch zwar sandte mit Pferden und horses Wagen hin chariots
him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς πόλει μον, ούδ' αὗτις ἐδέξατο νοστή σαντα.
in Krieg, und|nicht wieder empfing zurückgekehrt|habenden.
into war, nor again received having|returned.

[239] Ἡέλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἡρη
die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche Hera
Sun but untiring ox|eyed august Hera

[240] πέμψεν ἐπ' Ωκεανοῦ ρόὰς ἀεκοντα νέεσθαι·
sandte zu des|Okeanos Ströme widerwilligen zu|fahren.
sent to of|Ocean streams unwilling to|go·

[241] ἡέλιος μὲν ἔδυ, παύσαντο δὲ δῖοι Αχαιοὶ¹
die|Sonne zwar sank, hörten|auf aber göttliche Achaeer
sun indeed set, ceased but noble Achaeans

[242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοι.
des|Kampflärms starken und gleich|mäßigen des|Krieges.
of|battle|din of|strong and of|equal of|war.

[243] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ύσμίνης
Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von starker Schlacht
Trojans but again on|the|other|side from of|mighty battle

[244] χωρὶσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὥκέας ἵππους,
weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,
having|withdrawn loosed from|under chariots swift horses,

[245] ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο πάρος δόρπιο μέδεσθαι.
in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.
into but assembly were|gathering before of|supper to|attend.

[246] ὁρθῶν δ' ἐσταότων ἀγορὴ γένεται, οὐδέ τις ἔτλη
der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte
of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared

[247] ἔζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὕνεκ' Αχιλλεὺς
sich|zu|setzen· alle denn hielt Zittern, weil Achilles

[248] ἔξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.
erschien, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört leidvollen.
appeared, long but of|battle had|ceased grievous.

[249] τοῖσι δὲ Ποιλυδάμας πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν
diesen aber Polydamas besonnen begann zu|reden
to|them but Poulydamas having|become|wise began to|speak

[250] Πανθοῖδης δηγὰρ οἴος ὅρα πρόσσω καὶ ὁπίσσω·
Panthonides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts.
Panthous|son who for alone saw forward and back.

[251] Ἔκτορι δ' ἦν ἐταῖρος, ιῆται δ' ἐν νυκτὶ γένοντο,
Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,
to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,

- [252] ἀλλ' δέ μὲν ἀρ μύθοισιν, δέ
aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog:
but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing.
- [253] ὅ σφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο
der ihnen wohl|denkend sprach|in|der Versammlung und redete|weiter.
who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among.
- [254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε
um sehr bedenk|teuch Freunde fordere|ich denn ich|selbst
about very consider friends I|bid for I|indeed
- [255] ἄστυδε νῦν ἵναι, μὴ μίμνειν ἡῶ δῖαν
stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte
city|ward now to|go, not to|remain dawn bright
- [256] ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσίν· ἐκάς δέ ἀπὸ τείχεος εἰμεν.
in Ebene bei Schiffen weit aber von der|Mauer sind|wir.
in plain beside ships far but from of|wall wefare.
- [257] ὅφρα μὲν οὗτος ἀνὴρ Ἀγαμέμνονος μῆνιε δίω
solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen
so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine
- [258] τόφρα δέ ροίτεροι πολεμίζειν ἤσαν Αχαιοί·
sollange aber leichter zu|kämpfen waren Achaeans.
so|long but easier to|make|war were Achaeans.
- [259] χαίρε σκον γὰρ ἔγωγε θοῆς ἐπὶ νηυσὶν ἵαυων
freute|ich mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend
was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking
- [260] ἐλπόμενος νῆας αἱρησέμεν ἀμφιελίσσας.
hoffend Schiffe zu|nehmen to|take gut|gerundete.
hoping ships to|take around|curved.
- [261] νῦν δέ αἰνῶς δεῖ δοικα ποδώκεα Πηλεύς|ωνα·
nun aber schrecklich fürchtelich fuß|schnellen Peleiden.
now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son.
- [262] οἵος κείνου θυμὸς ύπερβιος, οὐκ ἔθελήσει
wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen
such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent
- [263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, δθι περ Τρῷες καὶ Αχαιοί·
bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaeans
to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans
- [264] ἐν μέσῳ ἀμφότεροι μένος Ἀρηος δατέονται,
in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,
in midst both might of|Ares divide,
- [265] ἀλλὰ περὶ πτόλιός τε μαχήσεται ἥδε γυναικῶν.
sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.
but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ' οὐ μεν προτὶ ἄστυ, πιθεσθέ μοι· ὥδε γὰρ ἔσται·
aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir. so denn wird|es|sein.
but we|go toward city, obey me. thus for it|will|be.

[267] νῦν μὲν νὺξ ἀπέ παυσε ποδώκεα Πηλεύς ωνα
jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden
now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσίη· εἰ δ' ἄμμε κιχήσεται ἐνθάδ' ἐόντας
ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend
ambrosial· if but us will|find here being

[269] αὔριον ὁρμηθεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νῦ τις αὐτὸν
morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn
tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γνώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ἱλιον ἱρὴν
wird|erkennen· freudig denn wird|ankommen will|arrive Ilium heilige holy

[271] ὃς κε φύγη, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γῦπες ἔδονται
wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen will|eat
who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] Τρώων· αὖ γὰρ δή μοι ἀπ' οὖατος ὥδε γένοιτο.
der|Troer· ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.
of|Trojans· if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.

[273] εἰ δ' ἀνέμοις ἐπέεσσι πιθώμεθα κηδόμενοί περ,
wenn aber wohl meinen Worten gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,
if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκτα μὲν εἰν ἀγορῇ σθένος ἔξομεν, ἄστυ δὲ πύργοι
die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme
night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὑψηλαί τε πύλαι σανίδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρουῖαι
hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend
high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακραὶ ἔύξεστοι ἔζευγμέναι εἰρύσσονται
lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt.
long well|polished having|been|yoked are|kept.

[277] πρῶι δ' ὑπηροῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στησόμεθ' ἀμπύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἴ κ' ἔθελησιν
werden|uns|aufstellen an Türme· dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen
we|shall|stand at towers· to|him but more|painful, if ever may|wish

[279] ἐλθών ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἄμμι μάχεσθαι.
gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.
having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.

[280] ἀψ πάλιν | εἰσ' | ἐπὶ νῆας, | ἐπεὶ κ' | ἐριαύχενας | οἴπους |
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde
back again goes to ships, since ever high|necked horses

[281] παντοίου δρόμου ἄση | οὐ πò πτόλιν | ἡλασκάζων· |
allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend·
of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro-

[282] εἴσω | δ' οὐ μιν | θυμὸς ἐφορμηθῆναι | εἴσει, |
hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,
inside but not him spirit to|rush|in will|allow,

[283] οὐδέ ποτ' ἔκπερσει· | πρὶν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται. |
und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.
nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.

[284] τὸν δ' ἄρ' ύποδρα ἵδων | προσέφη κορυθαίολος | Ἔκτωρ· |
den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder
him but then darkly having|seen spoke crest|shaking Hector·

[285] Πουλυδάμασι σὺ μὲν | οὐκέτ' ειμὸι φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις, |
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] δις κέλεαι κατὰ ἄστυ ἀλίμεναι | αὖτις ἵόντας. |
der befiehlst durch die|Stadt umher|zuirren wieder gehend|seiend.
who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἦ οὐ πῶ κεκόρησθε | ἐξελμένοι | ξενοθι πύργων |
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme
indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers

[288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοι πόλιν μέροπες ἄνθρωποι |
einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen
before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες μυθέσκοντο πολύχρυσον πολύχαλκον. |
alle sagten|sich used|to|say viel|goldene very|golden viel|erzene·
all used|to|say very|golden very|bronze.

[290] νῦν δὲ δὴ ἔξαπόλωλε | δόμων κειμήλια καλά, |
nun aber ja ist|ganz|zugrundegegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,
now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἐρατεινὴν |
viel aber ja Phrygia und Maeonia liebenswürdige
many but indeed Phrygia and Maeonia lovely

[292] κτήματα περνάμεν' | ἕκει, | ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεύς. |
Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, da groß entrüstete|sich Zeus.
goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω |
nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden
now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel

[294] κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νησί, θαλάσσῃ τ' ἔλσαι Αχαιούς,
Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achaier,
glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,

[295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νόματα φαῖν' ἐνὶ δῆμῳ.
Tor nicht|mehr diese Gedanken zeige in dem|Volk·
fool no|longer these plans show in people·

[296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται. οὐ γὰρ εἴσω.
nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|ich|zulassen.
not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.

[297] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἀν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.
aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.
but come as ever I may|say, let|us|obey all.

[298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
jetzt zwar Abendessen nehmt über throughout Heer in Abteilungen,
how indeed supper take throughout army in complete,

[299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος.
und der|Wache erinnert|euch, und seid|wach bei|awake jeder·
and of|watch remember, and be|awake each·

[300] Τρώων δ' δοκτεά τεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει,
der|Troer aber wer mit|Besitztümern übermütig kränkt,
of|Trojans but who with|possessions insolently afflicts,

[301] συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορῆσαι·
zusammen|gesammelt|habend dem|Volke gebe zum|Volks|fressen·
having|gathered for|the|folk let|him|give to|people|devour·

[302] τῶν τινὰ βέλτερόν ἐστιν ἐπαυρέμεν ἢ περ Αχαιούς.
von|denen einen besser ist zu|genießen als doch Achaeier.
of|these someone better is to|enjoy than indeed Achaeans.

[303] πρῶϊ δ' ὑπηρῶιοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
in|the|morning but early with arms having|been|armored

[304] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐγείρομεν ὀξὺν Ἄρηα.
den|Schiffen bei hohlen erregen|wir scharfen sharp Ares.
to|ships upon hollow we|rouse to|him sharp Ares.

[305] εἰ δ' ἐτεὸν παρὰ ναύφιν ἀνέστη δῖος Αχιλλεύς,
wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf göttlicher Achilles,
if but truly beside ships rose divine Achilles,

[306] ἄλγιον αὐτὸν εθέλησι τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἔγωγε
schmerzlicher wenn wohl möge|wollen ihm wird|sein· nicht ihn ich|selbst
more|painful if ever may|wish to|him will|be· not him I|for|my|part

[307] φεύξομαι ἐκ πολέμου δυσηχέος, ἀλλὰ μάλιστην
werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen
I|will|flee out|of of|war ill|sounding, but very face|to|face

[308] στήσομαι, ἢ κε φέρησι μέγα κράτος, ἢ κε φεροίμην.
werde|stehen, oder wohl trage|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.
I|will|stand, or ever may|bring great might, indeed ever I|might|prevail.

[309] ξυνὸς Ἐνυάλιος, καί τε κτανέοντα κατέκτα.
gemeinsam Enyalios, und auch tötenden|seienden tötete|er. slew.

[310] ὃς Ἔκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδησαν
so Hektor redete, darauf aber Trojans riefen|laut shouted
thus Hector spoke, upon but Trojans shouted

[311] νήπιοι· ἐκ γάρ σφεων φρένας εἴλετο Παλλὰς Αθήνη.
törichte· aus denn ihrer Sinne nahm|sich took Pallas Pallas Athena.
foolish· out|of for their minds took Pallas Pallas Athena.

[312] Ἔκτορι μὲν γὰρ ἐπήνησαν κακὰ μητιώνωντι,
dem|Hektor zwar denn priesen schlimme planend|seienden,
to|Hector indeed for they|approved evil planning,

[313] Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις δὲ ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.
dem|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich was|pointing|out Rat.
to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out counsel.

[314] δόρπιον ἔπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν αὐτὰρ Αχαιοῖ
Abendessen danach nahmen|sie took über Heer- aber Achaeans
supper then throughout army· but Achaeans

[315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.
die|ganze|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend.
all|night Patroklos were|groaning lamenting.

[316] τοῖσι δὲ Πηλείδης ἀδινοῦ ἐξῆρχε γόοιο
diesen aber Peleides dichten oftto|them but Peleides dichten oft

[317] χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἐταίρου
Hände auf manntötende gelegt|habend auf|die Brust des|Gefährten
hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] πυκνὰ μάλα στενάχων ὃς τε λίς ἡγύενειος,
dicht sehr seufzend wie auch Löwe schön|mähniger,
thickly very groaning as also lion fair|maned,

[319] ὃ βάθ' ὑπὸ σκύμνους ἐλαφοβόλος ἀρπάση ἀνήρ
dem ja auch unter Junge Hirschjäger raffe|möge Mann
for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man

[320] ὕλης ἐκ πυκινῆς δέ δέ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθών,
des|Waldes aus dichten der aber auch schmerztsich später gekommen|seiend,
of|wood out|of thick who but also grieves later having|come,

[321] πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἵχνι' ἐρευνῶν
viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend
many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching

[322] εἴ̄ ποθεν | ἔξεύ|ροι· μάλα | γὰρ δριμὺς χόλος | αἱρεῖ·
ob irgendwoher möchte|ausfinden. sehr denn bitterer Zorn nimmt.
if anywhere he|might|find|out. very for sharp anger seizes.

[323] ὡς ὁ βαρὺ στενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν·
so er schwer seufzend sprach|unter den|Myrmidonen.
thus he heavily groaning was|speaking to|Myrmidons.

[324] Ὡ πόποι | ἥ | δέ | ἄλιον | ἔπος | ἐκβαλον | ἡματι | κείνω
o wehe wahrlich doch vergebliches Wort warflich|aus am jenem
oh alas indeed then idle word I|spoke on|day that

[325] θαρσύνων ἕρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·
ermutigend den|Helden Menoetios in den|Hallen.
encouraging hero Menoetius in halls.

[326] φῆν δέ οἱ εἰς ὄποιεντα περικλυτὸν οὐδὲν ἀπάξειν
sagtelich aber ihm nach Opus viel|berühmten Sohn zurückzuführen
I|said but to|him into Oropolis very|famous son to|lead|home

[327] Ἰλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληῆδος αἴσαν.
Ilion ausgeplündert|habend, erlangt|habend auch der|Beute Anteil.
Ilion having|sacked, having|gotten and of|booty share.

[328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἄνδρεσσι νοήματα πάντα τε λευτᾶ·
aber nicht Zeus den|Männern Gedanken alle vollendet.
but not Zeus for|men plans all brings|to|pass.

[329] ἄμφω γὰρ πέριπρωται ὁ μοίην γαῖαν ἐρεῦσαι
beide denn ist|zugeteilt gleiche Erde zu|bedecken
both indeed has|been|fated same earth to|cover

[330] αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, ἐπεὶ οὐδέ τέλεσαι
ebenda in Troy, da auch|nicht mich heimgekehrt|habend
right|there in since nor me having|returned

[331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ἵππηλάτα Πηλεὺς
wird|empfangen in den|Hallen Greis Pferde|lenker Peleus
will|receive in halls old|man horse|driving Peleus

[332] οὐδὲ Θέτις μή τηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθέξει.
noch Thetis Mutter, sondern ebendort Erde wird|halten.
nor Thetis mother, but right|there earth will|hold.

[333] νῦν δέ ἐπει οὖν Πάτροκλε σεῦ ὕστερος εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,
nun aber da nun Patroklos deiner später gehelich unter Erde,
now but since then Patroklos off|you later I|go under earth,

[334] οὐ σε πρὶν κτεριῶ πρίν γ' Ἔκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι
nicht dich bevor bestatten|werde|lich bevor before at|least Hektors hier bringen|zu
not you before I|will|bury before before at|least of|Hector here to|bring

[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοῖο φονῆος·
Rüstungen und Kopf head des|großherzigen deines Mörders.
arms and head of|great|souled of|your slayer.

[336] δώδεκα δέ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω
zwölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werdelich
twelve but before of|pyre of||will|cut|throats

[337] Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς,
der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.
of|Trojans splendid children off|you of|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νηυσὶ κορωνίσι κείσαι αὕτως,
solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so,
meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφὶ δέ σὲ Τρῷαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι
um aber dich Trojan|women and Dardanian|women tief|busige
around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡματα δάκρυ χέουσαι,
weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,
they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς αὐτοὺς καμόμεσθα βίηφί τε δουρί τε μακρῷ
die selbst erkämpft|haben wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem
those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πιεῖρας πέρθοντε πόλεις μερόπιαν ἀνθρώπων.
reiche verwüstend|sieind Städte der|Sterblichen Menschen.
rich sucking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς εἰπὼν ἔταροισιν ἐκέλετο δῖος Ἀχιλλεὺς
so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf göttliche Achilles
thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα τάχιστα
um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rasch
around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτροκλον λούσειαν ἄπο βρότον αίματόεντα.
Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.
Patroklos might|wash away gore blood|stained.

[346] οὖ δέ λοετροχόον τρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,
die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,
who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,

[347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχειαν, ὑπὸ δέ ξύλα δαῶν ἐλόντες.
hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.
in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.

[348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.
Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmete|sich aber Wasser·
belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water·

[349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσεν ὕδωρ ἐν ἥνοπι χαλκῷ,
aber als ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,
but when indeed boiled water in gleaming bronze,

[350] καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε καὶ ἥλειψαν λίπ' ἔλασίω,
und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl,
and then indeed washed and also anointed richly with|oil,

[351] ἐν δ' ὡτειλὰς πλήσαν ἀλεύφατος ἐννεώροιο.
in aber Wunden füllten|sie mit|Salbe neu|bereitet
in but wounds filled of|unguent of|newly|made.

[352] ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἔανω λατὶ κάλυψαν
in Lagern aber gesetzt|habend feinen schlachten bedeckten|sie
in the|beds but having|placed with|clean with|plain covered

[353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρεῃ λευκῷ.
bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißem.
to feet out|from of|head, above but with|cloth white.

[354] παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχὺν ἄμφ' Ἀχιλῆα
die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um Achilles
all|night indeed then feet swift around Achilles

[355] Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.
Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend|seiend
Myrmidons Patroklos lamenting

[356] Ζεὺς δ' Ἡρην προσέειπε καστιγνήτην ἄλοχόν τε.
Zeus aber Hera sprach|jan addressed Schwester Gattin und
Zeus but Hera addressed sister wife wife and

[357] ἔπρηξας καὶ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη
hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige herrliche august Hera
you|achieved and then ox|eyed august Hera Hera

[358] ἀνστήσασ' Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· ἦ δάνυ σεῖο
aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen· wahrlich doch nun deiner
having|raised Achilles feet swift· indeed then now of|you

[359] ἔξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί.
aus von|dir|selbst wurden|sie am|Haupt haar|lang|tragend Achaeier.
from her|self became head hair|wearing Achaeans.

[360] τὸν δ' ἦμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη
ihn aber antwortete danach rinder|äugige herrliche Hera
him but answered then ox|eyed august Hera Hera

[361] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.
schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest|du.
most|dread son|of|Cronus what|kind the word you|said.

[362] καὶ μὲν δή πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τε λέσσαι,
und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,
and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,

[363] ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδε·
der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne weiß.
who at|least mortal and is and not so|many plans knows.

[364] πῶς δὴ γαγ', ἦ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστη,
wiel ja ich|doch, die behauptet|lich der|Göttinnen zu|sein beste,
how|indeed |at|least, who I|say of|goddesses to|be best,

[365] ἀμφότερον γενεῖ τε καὶ οὕνεκα σὴ παράκοιτις,
beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau
both by|birth and also because your consort

[366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,
bin|genannt|ich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,
I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,

[367] οὐκ ὄφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ ϕάψαι
nicht möchte|ich|doch den|Troern zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu
not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise

[368] ὥς οī μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.
so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie.
thus they at|least such|things toward one|another were|speaking.

[369] Ἡφαίστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα
des|Hephaestos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige
of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed

[370] ἄφθιτον ἀστερόεντα μεταπρεπέ' ἀθανάτοισι
unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei|den|Unsterblichen
imperishable starry distinguished to|immortals

[371] χάλκεον, ὃν δ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.
bronzenes, den doch selbst machte|sich made krumm|füßiger.
brazen, which then himself club|footed.

[372] τὸν δ' εὗρ' ἴδρωντα ἐλισσόμενον περὶ φύσας
ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sich|windend|seienden turning um Blase|bälge
him but found sweating turning around bellows

[373] σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν
eilend|seienden· Drei|füße denn zwanzig alle fertig|teiler
hastening· tripods for twenty all was|making

[374] ἔσταμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο,
zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügten der|Halle,
to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεα δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐκάστω πυθμένι θῆκεν,
goldene aber sie unter Räder jedem Sockel setzte|er,
golden but them under wheels to|each base set,

[376] ὅφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσαίατ' ἀγῶνα
damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung
so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἡδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα ἰδέσθαι.
und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.
and again toward house might|return wonder to|see.

[378] οὐδὲ ἦτοι τόσον μὲν ἔχον τέλος, οὐατα δὲ οὐ πω
die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch
which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet

[379] δαιδάλεα προσέκειτο· τὰ δέ ἥρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.
kunst|vollen lagen|dazu diese doch richtete|er, hämmerte|er aber Fesseln.
curiously|wrought lay|upon those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὅφρ' ὅ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ἵδυνησι πραπίδεσσι,
während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,
while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἥλθε θέα Θέτις ἀργυρόπεζα.
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.
meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τὴν δέ ἵδε προμολούσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος
sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige
her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή, τὴν ὥπιε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις.
schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte.
fair, her wedded very|famous lame|both|legs.

[384] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἔφατ'
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie.
in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming.

[385] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἵκάνεις ἡμέτερον δῶ
warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser our Haus
why Thetis long|robed you|come you our house

[386] αἰδοίη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμύζεις.
ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besuchst|du.
revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ' ἔπειο προτέρω, ἵνα τοι πὰρ ξείνια θείω.
aber folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.
but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] ὥς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεάων.
so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.
thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τὴν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροίλου
sie zwar danach setzte|er auf den|Thron silber|genagelten
her at|least then set upon of|throne silver|nailed

[390] καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἥεν.
schönen kunst|vollen unter aber Schemel den|Füßen war.
off|fair of|cunning under but footstool at|feet was.

[391] κέκλετο δ' Ἡφαιστὸν κλυτοτέχνην εἶπε τε μῦθον.
rief|er aber Hephaestos ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort.
called but Hephaestus famed|in|craft said and word.

[392] Ἡφαι|στε πρόμολ' ὥδε· Θέ|τις νύ τι σεῖο χα|τίζει.

Hephaistos komm|her hierher. Thetis nun etwas deiner bedarf|sie.
Hephaestus come|forth thus. Thetis now something of|you has|need.

[393] τὴν δ' ἡ|μείβετ' ἐ|πειτα πε|ρικλυτὸς ἀμφιγυ|ήεις·

ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte-
her but answered then very|famous lame|both|legs.

[394] ἦ|ρά νύ |μοι δει|νή τε καὶ |αἰδοί|η θεός |ἔνδον,

wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,
indeed then now to|me dread and also revered god within,

[395] ἦ| μ' ἔσά|ωσ' ὅτε |μ' ἄλγος ἀ|φίκετο τῆλε πε|σόντα

die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden
who me saved when me pain came far having|fallen

[396] μητρὸς ἐ|μῆς ίό|τητι κυ|νώπιδος, |ἦ| μ' ἔθε|λησε

der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|äugigen, die mich wollte
of|mother my by|will dog|eyed, who me wished

[397] κρύψαι |χωλὸν ἐ|όντα· τότ' |ἄν πάθον |ἄλγεα |θυμῷ,

verbergen|zu hinkenden seinden· damals wohl erlitt|ich Schmerzen im|Herzen,
to|hides lame being· then would suffered pains in|spirit,

[398] εἰ| μά| μ' Εύρυνό|μη τε Θέ|τις θ' |ύπε|δέξατο κόλπῳ

wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß
if not me Eurynome and Thetis and received in|bosom

[399] Εύρυνό|μη θυγά|τηρο ἀ|ψορρόου |Ωκεα|νοῖ.

Eurynome Tochter rück|strömenden des|Okeanos.
Eurynome daughter of|back|flowing of|Oceanus.

[400] τῆσι παρ' |εἰνάε|τες χά|λκευον δαίδαλα πολλά,

bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich Kunst|werke viele,
by|them beside nine|years I|was|smithing works many,

[401] πόρπας τε γνα|μπτάς θ' |ξλι|κας κάλυ|κάς τε καὶ |ὅρμους

Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten
brooches and bent and spiral cups and also necklaces

[402] ἐν σπή|ϊ γλαφυ|ρῷ περὶ |δὲ |ρόος |Ωκεα|νοῖ

in Grotte hohlen· um aber Strömung des|Okeanos
in cave hollow· around but stream of|Oceanus

[403] ἀφρῷ |μορμύ|ρων ρέεν |ἄσπετος· |οὐδέ τις |ἄλλος

mit|Schaum brausend floß unsagbar· und|nicht jemand anderer
with|foam murmuring was|flowing unspeakable· nor someone other

[404] ἤδειν |οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν |ἀνθρώπων,

kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,
had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἀλλὰ θέ|τις τε καὶ |Εύρυνό|μη |ἴσαν, αἴ |μ' ἔσά|ωσαν.

aber Thetis und auch Eurynome gingen, welche mich retteten.
but Thetis and also Eurynome knew, who me saved.

[406] ἦ νῦν | ήμέτε|ρον δόμον | ίκει· | τώ με μάλα χρεώ |
die jetzt unsern Haus kommt· daher mich sehr very Not
who now our house comes therefore me me need

[407] πάντα Θέ|τι κα|λλιπλοκά μω ζω|άγρια | τίνειν.
alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.
all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ σù | μὲν νῦν | οἱ παρά|θες ξε|νήια | καλά,
aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,
but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὅφρ' ἀν ἐ|γώ φύ|σας ἀπο|θείομαι | ὅπλά τε | πάντα.
damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.
so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέ|τοιο πέ|λωρ αἴ|ητον ἀ|νέστη |
wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhab|sich
indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] χωλεύ|ων· ὑπὸ | δὲ κνῆ|μαι ῥώ|οντο ἀ|ραιαί.
hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.
limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας | μὲν ὁ' ἀπά|νευθε τί|θει πυρός, | ὅπλά τε | πάντα |
Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle
bellows indeed then away was|setting off|fire, arms and all

[413] λάρνακ' ἔς | ἀργυρέ|ην συ|λλέξατο, | τοῖς ἐπο|νεῖτο·
Lade in silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er.
chest into silver gathered|himself, over|them was|toiling.

[414] σπόγγω | δ' ἀμφὶ πρό|σωπα καὶ | ἄμφω | χεῖρ' ἀπο|μόργυν
mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab
with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] αὐχένα | τε στιβα|ρὸν καὶ | στήθεα | λαχνή|εντα,
Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,
neck and stout and chests shaggy,

[416] δῷ δὲ χι|τῶν', ἔλε δὲ σκῆ|πτρον παχύ, | βῆ δὲ θύ|ραζε
zog|an aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus
put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύ|ων· ὑπὸ | δ' ἀμφίπο|λοι ῥώ|οντο ἄ|νακτι
hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn
limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] χρύσει|αι ζω|γίσι νε|ήνισιν | εἰοι|κυῖαι.
goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seind.
golden with|life young|women resembling.

[419] τῆς ἐν | μὲν νόος | ἐστὶ με|τὰ φρεσίν, | ἐν δὲ καὶ | αύδη
ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme
in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα τοῖσασιν.

und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.
and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αὐτὸν μὲν ὅπαιθα ἀνακτος ἐποίησεν· αὐτὸν δὲ ἔρρων

die zwar unterhalb des|Herrn hasteten· aber er ging
who indeed beneath of|the|lord bustled· but he was|going

[422] πλησίον, ἔνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ιζε φαεινοῦ,

nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden,
near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] ἐν τῷ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐποιεῖ τὸ ἔφατ' ἐκ τοῦ ὄντος μαζε·

in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·
in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[424] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἵκανεις ἡμέτερον δῶ

warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus
why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὖ τι θαμίζεις.

ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchst|du|oft.
revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὔδα ὁ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἀνωγεν,

sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,
speak what anything you|think· to|accomplish but me spirit has|urged,

[427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἔστιν.

wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend ist.
if I am|able to|accomplish at|least and if accomplished is.

[428] τὸν δὲ ἡμείβετ' ἐπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·

den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend·
him but answered then Thetis down tear pouring·

[429] Ἡφαίστος, ἦ ἄρα δή τις, ὁ σαι θεαί εἰσ' ἐν Ὄλυμπῳ,

Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Götterinnen sind in Olymp,
Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,

[430] τοσσάδ' ἐνὶ φρεσὶν ἥσιν ἀνέσχετο κίνδεα λυγρὰ

so|viele in Herzen in|welchen ertrug endured Kümmerlinse leidvolle
so|many in hearts in|which endured Kümmerlinse leidvolle

[431] ὕσσος' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν

wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab
as|many|as to|me from all Cronion Zeus pains gave

[432] ἐκ μέν μ' ἀλλά ων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν

aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang
from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] Αἰακίδης Πηλῆς, καὶ ἔτλην ἀνέρος εύνην

dem|Aiakiden Peleus, und ertrug|ich eines|Mannes Lager bed
to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man

[434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἔθε λουσα. δὲ μὲν δὴ γῆρας λυγρῶ
vieles sehr nicht willend. der zwar ja an|Alter leidvollem
many very not willing. he indeed indeed with|old|age woeful

[435] κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ἄλλα δέ μοι νῦν,
liegt in Hallen halls ermatte, worn|out, other aber mir jetzt,
lies in halls worn|out, other but to|me now,

[436] υἱὸν ἐπεί μοι δῶκε γε νέσθαί τε τραφέ μεν τε
Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und
a|son since to|me gave to|be and to|rear and

[437] ἔξοχον ἡρώων δὲ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·
herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·
preeminent of|heroes· who but shot|up to|a|sapling equal·

[438] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὧς γουνῷ ἀλωῆς
den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[439] νησὸν ἐπιπρόηκα κορωνίσιν Ἱλιον εἴσω
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabell|bugigen beaked into|Ilion hinein
to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion within

[440] Τρωστοι μαχησόμενον τὸν δὲ οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
bei|den|Troern kämpfen|werdenden den aber nicht werde|ich|empfangen wieder
for|Trojans about|to|fight him but not I|shall|receive again

[441] οἰκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήιον εἴσω.
heim heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.
home having|returned house Peleian within.

[442] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὁρᾷ φάος ἥελίοιο
solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun

[443] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι ήοῦσα.
leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermaglich helfen gehend.
he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.

[444] κούρην ἦν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἱες Αχαιῶν,
Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaier,
girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeans,

[445] τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.
die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.
her back from hands took|for|himself lordly Agamemnon.

[446] ἥτοι δὲ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν. αὐτὰρ Αχαιοὺς
gewiß er ihretwegen jammernd Sinn verzehrte· aber Achaeans
truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans

[447] Τρῶες ἐπὶ πρύμνησιν ἐείλεον, οὐδὲ θύραζε
Troer an Hecks stens drängten, were|hemming|in, und|nicht nach|draußen
Trojans upon stars were|hemming|in, nor outward

- [448] εἴων ἔξιεν ναι· τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες
ließen hinaus|gehen den aber flehten Greise
they|allowed to|go|out him but were|beseeching elders
- [449] Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρο' ὄνομαζον.
der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.
of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.
- [450] ἐνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ήναίνετο λοιγὸν ἀμύναται,
dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,
then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,
- [451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἄτεύχεα ἔσσε,
aber er Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,
but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himself,
- [452] πέμπε δέ μιν πόλεμον δέ, πολὺν δ' ἄμα λαὸν ὅπασσε.
sandte aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.
was|sending but him war but, much then together people granted.
- [453] πᾶν δ' ἦμαρ μάρναντο περὶ Σκαιῆσι πύλησι.
ganzen aber Tag kämpften|sie bei Scaeanischen Toren:
all then day were|fighting around gates.
- [454] καὶ νῦ κεν αὐτῇ μαρ πόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ οὐ πόλλων
und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie geplündert, wenn nicht Apollon
and now would same|day city have|sacked, if not Apollo
- [455] πολλὰ κακὰ δέ ξαντα Μενοιτίου ἄλκιμον υἱὸν
viele schlimme getan|habenden des Menoetios tapferen Sohn
many evils having|done of|Menoetius valiant son
- [456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἐκτορὶ κῦδος ἔδωκε.
tötete in Vorkämpfern und dem|Hector Ruhm glory gab.
killed among front|fighters and to|Hector glory gave.
- [457] τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἵκανομαι, αἴ κ' ἐθέλησθα
dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|lich|an, wenn wohl willst|du
therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing
- [458] σίεῖ ἐμῷ ὥκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν
dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm
to|son my swift|fated to|give shield and helmet
- [459] καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφυρίοις ἀραρύας
und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte
and fair greaves with|ankle|pieces fitted
- [460] καὶ θώρηχ· ὁ γάρ ήν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἔταιρος
und Panzer· der denn war ihm nahm|hinweg lost treuer Gefährte
and corselet which for was for|him lost faithful companion
- [461] Τρωσὶ δαμείς· ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.
von|den|Trojans having|been|subdued der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.
by|Trojans having|been|subdued he but lies upon earth spirit grieving.

- [462] τὴν δ' ἡμείβετ' ξεπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·
jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte.
her but answered then very|famous lame|both|legs.
- [463] θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.
fasse|Mut: nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.
take|courage: not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.
- [464] αὖ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὥδε δυναίμην
ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise könntelich
if|only indeed him of|death ill|sounding thus I|might|be|able
- [465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς οἱ κάνοι,
abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher ankäme,
apart to|hide|away, when him fate dread might|come,
- [466] ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἴα τις αὔτε
so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum
so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again
- [467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὃς κεν ὕδηται.
der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.
of|men many will|wonder, who ever may|see.
- [468] ὥς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·
so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge.
so having|spoken her indeed left there, went but to bellows.
- [469] τὰς δ' ἔξ πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.
diese aber in das|Feuer wandte befaßl und zu|arbeiten.
them but into fire he|turned he|ordered and to|work.
- [470] φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων
Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig twenty alle bliesen
bellows but in furnaces twenty all were|blowing
- [471] παντοῖην εὑπρηστον ἀϋτμὴν ἐξανιεῖσαι,
allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,
of|every|kind well|blowing blast sending|out,
- [472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὔτε,
ein|andermal zwar dem|Eilenden beiz|stehen, ein|andermal aber wiederum,
at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,
- [473] ὅππως Ἡφαῖστος τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἄνοιτο.
damit Hephaestos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.
so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.
- [474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερὸν τε
Erz|Bronze aber in dem|Feuer he|was|casting warf unzerbrechlichen Zinn tin und
bronze but in the|fire he|was|casting unyielding tin and
- [475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα
und Gold kostbaren und Silber· aber danach
and gold precious and silver· but then

[476] θῆκεν ἐν ἄκμοθέ τῷ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ¹
setzte auf Amboß|block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand
he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himself but in|hand

[477] ῥαιστήρα κρατερόν, ἔτεροφι δὲ γέντο πυράγρην.
Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.
hammer strong, with|the|other but he|took|for|himself fire|tongs.

[478] ποίει δὲ πρώτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε
machte aber zuallererst Schild groß und fest und
he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and

[479] πάντοσε δαιδάλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν
überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden
all|around adorning, around but rim he|was|casting shining

[480] τρίπλακα μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.
dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Tragriemen.
three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.

[481] πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen· aber in ihm
five but then there were of|the|shield folds· but in it

[482] ποίει δαιδαλα πολλὰ ἴδυνησι πραπίδεσσιν.
fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.
he|was|making curious|works many with|knowing wits.

[483] ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξι, ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,
darin zwar Erde fügte, darin aber Himmel, darin aber Meer,
in indeed earth he|hrought, in but sky, in but sea,

[484] ἡέλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσαν,
Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden,
sun and untiring moon and being|full,

[485] ἐν δὲ τὰ τείρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,
darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,
in but the constellations all, which and sky has|been|crowned,

[486] Πληιάδας θ' Υάδας τε τό τε σθένος Ὁρίωνος
Plejaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion
Pleiades and Hyades and the and might of|Orion

[487] Ἄρκτον θ', ἷν καὶ Ἀμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,
Bärin und, die auch Wagen mit|Beiname nennen,
Bear and, which also Wain by|surname they|call,

[488] ἦ τ' αὐτοῦ στρέφεται καί τ' Ὁρίωνα δοκεύει,
die und dort kreist|sich turns und auch und also Orion bewacht,
which and there turns and also Orion Orion watches,

[489] οἴη δ' ἄμμορός ἔστι λοετρῶν Ὡκεανοῖο.
allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder des|Okeanos.
alone but without|share is of|baths of|Ocean.

[490] ἐν δὲ δύω ποίησε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων
darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen
in but two he|made cities of|mortals of|men

[491] καλάς. ἐν τῇ μέν ρά γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίνατε,
schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage und,
fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,

[492] νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπὸ λαμπομενάων
Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden
brides but from chambers of|torches under shining

[493] ἡγίνεον ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὁρώμενος
führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeitsgesang war|aufgerstanden.
they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen.

[494] κοῦροι δ' ὄρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihnen
youths but dancers were|whirling, in but then among|them

[495] αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοήν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες
Flöten Leibern und Klang hatten· die aber Frauen
flutes lyres and sound held· the but women

[496] ιστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστη.
stehend|seidend staunten an den|Vor|türen jede.
standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἐνθα δὲ νεῖκος
Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit
people but in the|assembly were gathered· there but strife

[498] ὠρόρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἴνεκα ποινῆς
war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße
had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· δὲ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι
des|Mannes verstorbenen· der zwar behauptete|sich alles zu|erstellen
of|a|man having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δῆμῳ πιφαύσκων, δὲ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι·
dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen
to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take.

[501] ἄμφω δ' ἴεσθην ἐπὶ ἵστορι πειραρέει λέσθαι·
beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zufassen.
both but were|eager for the|arbiter decision to|take.

[502] λαοὶ δ' ἄμφοτέροισιν ἐπήπυον ἄμφις ἀρωγοί·
Leute aber den|beiden riefen|zu were|shouting on|both|sides als|Helper-
people but to|both were|shouting on|both|sides helpers·

[503] κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἵ δὲ γέροντες
Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten
heralds but then the|people were|restraining who but elders

- [504] εἴατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἵερῷ ἐνὶ κύκλῳ,
saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,
were|sitting upon polished stones holy in circle,
- [505] σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσῃ ἔχον ἡεροφώνων·
Stäbe aber der Herolde in den Händen hielten lautstimmen.
scepters but of heralds in their hands they|held loud|voiced.
- [506] τοῖσιν ἔπειτα ἥισσον, ἀμοιβῇδις δὲ δίκαζον.
ihnen danach traten vor, abwechselnd aber sprachen Recht.
to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.
- [507] κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖσι τάλαντα,
lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,
was|lying but then in the|midst two of|gold talents,
- [508] τῷ δόμεν ὅς μετὰ τοῖσι δίκην ἴθύντατα εἶποι.
dem sollen wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.
to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.
- [509] τὴν δ' ἔτερην πόλιν ἀμφὶ δύω στρατοὶ ἤκατο λαῶν
die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
the but other city around two armies were|encamped of|people
- [510] τεύχεσι λαμπόμενοι· δίχα δέ σφισιν ἕνδανε βουλή,
in|Rüstungen glänzend|seien· geteilt aber ihnen gefiel Rat,
with|arms gleaming· in|two|ways but to|them was|pleasing plan,
- [511] ἡὲ διαπράθειν ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι
oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen
or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide
- [512] κτῆσιν ὅσην πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἐεργεν·
Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß:
property as|much|as city lovely within was|enclosing.
- [513] οὐ δ' οὐ πω πείθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσασοντο.
sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.
they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.
- [514] τεῖχος μέν δ' ἄλοχοι τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα
Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder
wall indeed then wifes and dear and infant children
- [515] ρύατ' ἐφεσταότες, μετὰ δ' ἀνέρες οὓς ἔχε γῆρας·
beschirmten hingestellt|seien, samt aber Männer die hielt das|Alter.
were|guarding standing|by, among but men whom held old|age.
- [516] οὐ δ' ἵσαν· ἥρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρος καὶ Παλλὰς Ἄθηνη
jene aber gingen führtelan aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene
they but were|going was|leading but then for|them Ares and Pallas Athena
- [517] ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,
beide both golden, goldene aber Gewänder hatten|an,
golden but garments they|clothed,

- [518] καλῶ | καὶ μεγάλω σὺν | τεύχεσιν, | ὡς τε θεώ | περ
 mit|schönen und großen mit Waffen, wie auch einer|Göttin eben
 fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed
- [519] ἀμφὶς | ἀριζήλω· | λαοὶ δ' ὑπολίτονες | ἦσαν.
 getrennt hell|sichtbar· Leute aber unter|geordnet waren.
 on|both|sides very|conspicuous· people but lowly were.
- [520] οὖ δ' ὅτε δή | ρ' | ἵκανον | ὅθι σφίσιν | εἴκε | λοχῆσαι
 die aber als ja doch gelangten wo es|ihnen erlaubte sich|zu|verstecken
 who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush
- [521] ἐν ποταμῷ, | ὅθι | τ' ἀρδμὸς | ἔην πάντεσσι βοτοῖσιν,
 in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle Herden,
 in the|river, where and watering|place was to|all the|herds,
- [522] ἐνθ' ἄρα | τοί γ' | ἵζοντ' | εἰλυμένοι | αἴθοπι | χαλκῷ.
 dort doch diese ja setzen|sich umhüllt|seiend mit|glühendem Erz.
 there then they at|least were|sitting having|wrapped fiery bronze.
- [523] τοῖσι δ' | ἔπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοποὶ | εἴατο | λαῶν
 ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute
 from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people
- [524] δέγμενοι | ὥππότε | μῆλα | ἰδοίατο | καὶ | ςκλικας | βοῦς.
 wartend sobald Herden sehen|möchten und gedreht|gehörnte Rinder.
 waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.
- [525] οὖ δὲ | τάχα προγένοντο, | δύω δ' ἄμ' | ἔποντο | νομῆες
 die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten Hirten
 they but quickly came|forward, two but together were|following herdsmen
- [526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ | τι προνόησαν.
 sich|freuend an|Pfeifen· Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.
 delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.
- [527] οὖ μὲν | τὰ προδόντες | ἐπέδραμον, | ὥκα δ' | ἔπειτα
 diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach
 they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then
- [528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν | ἀγέλας καὶ πώεα | καλὰ
 schnitten um der|Rinder Herden und Schaf|herden schöne
 cutting around of|cattle herds and flocks beautiful
- [529] ἀργεννέων οἶῶν, κτεῖνον | δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.
 weißer Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.
 of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.
- [530] οὖ δ' ὡς | οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν
 die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern
 who but when then learned much din by cattle
- [531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, | αὐτίκ' ἐφ' ἵππων
 der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden
 of|rows in|front sitting, at|once upon off|horses

[532] βάντες ἀ|ερσιπόδων μετε|κίαθον, αῖψα δ' |ζήκοντο.
bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.
having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] στησάμε|νοι δ' ἔμά|χοντο μά|χην ποτα|μοῖο παρ' |ὅχθας,
sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,
having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] βάλλον δ' ἄλλη|λους χα|λκήρεσιν |έγχει|ησιν.
warfene aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.
were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυ|δοιμὸς ὁ μίλεον, |ἐν δ' ὀλο|ὴ |Κῆρ,
in aber Eris in aber Kydoimos walten, in aber verderbliche Ker,
in but Strife in but Uproar were|thronging, in but baneful Fate,

[536] ἄλλον |ζωὸν |ἔχουσα νε|ούτατον, |ἄλλον |ἄουτον,
den|leinen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,
another alive holding newest, another unwounded,

[537] ἄλλον |τεθνη|ῶτα κα|τὰ μόθον |ἔλκε πο|δοῖν·
noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppete an|beiden|Füßen.
another having|died through toil was|dragging by|both|feet.

[538] εἵμα δ' |ἔχ' |ἀμφ' ὕ|μοισι δα|φοινεὸν |αἴματι φωτῶν.
Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] ὡμύλευν δ' ὥς |τε |ζωὸι |βροτοὶ |ἡδ' ἔμά|χοντο,
drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] νεκρούς |τ' ἄλλη|λων |ἔρυον |κατα|τεθνη|ῶτας.
die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.
corpses and of|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν δ' |ἔτι |θει |νειὸν μαλα|κὴν πί|ειραν |ἄρουραν
in aber setzter Ackerland weichen fruchtbaren Acker
in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] εὔρεῖ|αν τρίπο|λον· πο|λλοὶ δ' |ἀρο|τῆρες ἐν |αὐτῇ
weiten dreifach|gepflügten· viele aber Pflüger in ihr
broad three|furrowed· many but ploughmen in it

[543] ζεύγεα δινεύ|οντες |ἔλαστρεον |ἔνθα καὶ |ἔνθα.
Gespanne kreiselnd|seiend lenkten hier und dort.
teams whirling were|driving here and there.

[544] οἱ δ' |όπο|τε στρέψαντες |ἰκοίατο |τέλσον |ἀρούρης,
die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Ackers,
who but whenever having|turned might|reach end of|field,

[545] τοῖσι δ' |ἔπειτ' ἐν |χερσὶ δέ |πας μελι|ηδέος |οἶνοι
denen aber danach in den|Händen Becher honig|süß Honey|sweet Weines
to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

- [546] δόσκεν ἀνὴρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὅγμους,
gab Mann hinzugehend|seiend die aber wendeten|immer|wieder an Furchen,
kept|giving man coming|upon· they but kept|turning along furrows,
- [547] ιέμενοι νειοῖο βαθείης τέλσον ικέσθαι.
sich|sehnend des|Feldes tiefen Ende zu|erreichen.
eager of|field deep end to|come.
- [548] ἦ δὲ μελαίνετ' ὁ πισθεν, ἀρηρομένη
sie aber schwärzt|sich hinten, zusammen|gefügt|seiender aber glich,
she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,
- [549] χρυσεῖη περ ἔοῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέ τυκτο.
golden zwar seiend dies ja sehr Wunder war|bereitet.
golden indeed being that indeed very wonder had|been|made.
- [550] ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλήιον· ἐνθα δ' ἔριθοι
in aber setzte|er Gehege königliches royal· dort aber Schnitter
in but was|setting domain there but reapers
- [551] ἡμων ὀξείας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.
schnitten scharfe Sichel in den|Händen haltend|seiend holding.
were|reaping sharp sickles in hands holding.
- [552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὅγμον ἐπίτριμα πῖπτον ἔραζε,
Garben aber andere nach der|Furche dicht|gereiht fielen zu|Boden,
sheaves but others after furrow close|set were|falling to|ground,
- [553] ἄλλα δ' ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἐλλεδανοῖσι δέ οντο.
andere aber Garben|binder binders in Bändern bands were|binding.
- [554] τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὁ πισθε
drei aber doch Garben|binder binders standen|da· had|stood· aber but hinten behind
three but then Garben|binder binders stood|da· had|stood· but behind
- [555] παῖδες δραγμεύοντες ἐν ἀγκαλίδεσσι φέροντες
Knaben Bündel|greifend|seiend in den|Armen tragend|seiend carrying
boys gleaned in arms carrying
- [556] ἀσπερχὲς πάρεχον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ
unermüdlich reichten|dar· König aber in ihnen in|Schweigen
unceasingly were|supplying· king but in among|them silence
- [557] σκῆπτρον ἔχων ἔστηκει ἐπ' ὅγμου γηθόσυνος κῆρ.
Zepter haltend|seiend stand auf der|Furche freudigen glad Herzen.
scepter holding was|standing upon off|ridge glad heart.
- [558] κήρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὸς δαῦτα πένοντο,
Herolde aber fern|ab unter der|Eiche Mahl bereiteten,
heralds but far|away under oak feast were|preparing,
- [559] βοῦν δ' ιερεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες
einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten· die aber Frauen
ox but having|sacrificed great were|busying|about the and women

[560] δεῖπνον ἐρίθοισιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.
Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuen.
meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.

[561] ἐν δ' ἔτι θει σταφυλῆσι μέγα βριθουσαν ἀλωὴν
in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg
in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard

[562] καλὴν χρυσέην· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἤσαν,
schönen goldenen· schwarze aber an Trauben|büschel waren,
beautiful golden· but black throughout clusters were,

[563] ἔστήκει δὲ κάμαξι διαμπερές ἀργυρέησιν.
hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.
had|stood but with|poles right|through silver.

[564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε
um aber dunkell|blauen Graben, um aber Zaun setzte
around but dark|blue ditch, around but fence drove

[565] κασσιτέρου· μία δ' οἴη ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν,
des|Zinns· eine aber allein Pfad war zu ihr,
oft|tin· one but only path was to her,

[566] τῇ νύσσοντο φορῆσες ὅτε τρυγόψεν ἀλωὴν.
auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.
by|it were|going bearers when were|gathering vineyard.

[567] παρθενικαὶ δὲ καὶ ἡίθεοι ἀταλαὶ φρονέοντες
Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seidend
maidens but and youths tender thinking

[568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.
geflochtenen in Körben trugen honig|süßen Frucht.
woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.

[569] τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγεῖη
ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden
for|them but in midst boy with|lyre clear|sounding

[570] ἴμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδε
lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang
lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] λεπταλέη φωνῇ τοι δὲ ρήσσοντες ἀμαρτῇ
feiner Stimme die aber schlagend im|Takt
delicate voice they but beating in|time

[572] μολπῇ τ' ἵγμῳ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.
mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.
with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὁ ρθοκρατόραυν.
in aber Herde machte der|Rinder hoch|gehörnter
in but herd made of|cattle straight|horned.

[574] αὖ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχατο κασσιτέρου τε,
die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,
who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] μυκηθμῶ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ
mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzen|sich vorwärts Weideplatz aber
with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ρόδανὸν δονακῆα.
an Fluß rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.
by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἄμ' ἔστιχόωντο βόεσσι
goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in Reihe mit|Rindern
golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows

[578] τέσσαρες, ἑννέα δέ σφι κύνες πόδας ἀργοὶ ἐποντο.
vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.
four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύ' ἐν πρώτησι βόεσσι
schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern
dread but lions two in foremost cows

[580] ταῦρον ἐρύγμηλον ἔχετην· δὲ μακρὰ μεμυκῶς
Stier brüllenden hielten|beide der aber weit|hin gebrüllt|habend
bull bellowing they|were|holding he but loudly having|bellowed

[581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἥδ' αἰζηνοί.
wurde|gezogen· den aber Hunde verfolgten und Männer.
was|being|dragged· him but dogs followed|after and strong|men.

[582] τὼ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μεγάλοιο βοείνη
die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne
the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἵ δὲ νομῆες
Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide die aber Hirten
entrails and black blood they|two|were|gorging who but herdsmen

[584] αὕτως ἐνδίεσαν ταχέας κύνας ὅτρυνοντες.
einfach zauderten schnelle Hunde anspornend.
in|vain were|urgings|on swift dogs urging.

[585] οἱ δέ ἦτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,
die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,
who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ἴσταμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἐκ τ' ἀλέοντο.
sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.
standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγήεις
in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte
in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν καλῇ βῆσσῃ μέγαν οἰῶν ἀργεῖνάων,
in schönen Schlucht großen der|Schafe weiß|wolligen,
in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ἵδε σηκούς.
Ställe folds und Hütten huts auch überdachten covered and Gehege. pens.

[590] ἐν δὲ χορὸν ποικιλλε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις,
in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,
in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ ίκελον οἴόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εύρειη
diesem gleich welchen einst in Knossos breiten
to|it like such|as once in Knossos wide

[592] Δαιδαλος ἡσκησεν καλλιπλοκάμω Αριάδνη.
Daedalus arbeitete|aus schön|gelockten Ariadne.
wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἔνθα μὲν ἡθεοὶ καὶ παρθένοι ἀλφεσί βοιαί
dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden
there indeed youths and maidens marriageable

[594] ὄρχεῦντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.
tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände hands
were|dancing of|each|other upon wrist holding.

[595] τῶν δ' αὖ μὲν λεπτὰς ὁθόνας ἔχον, οἵ δὲ χιτῶνας
von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die aber Kleid|hemden
of|them but some indeed fine veils were|having, others but tunics

[596] εἵατ' ἐϋννήτους, ᾧ κα στίλβοντας ἐλαίῳ.
trugen gut|gewebte, sanft glänzende durch|Öl·
were|clad well|woven, slightly gleaming with|oil·

[597] καί ρ' αὖ μὲν καλάς στεφάνας ἔχον, οἵ δὲ μαχαίρας
und doch die zwar schöne Kränze hatten, die aber Messer
and then some indeed beautiful garlands were|having, others but knives

[598] εἶχον χρυσείας ἔξι ἀργυρέων τελαμώνων.
trugen goldene aus silbernen Gürtel|riemen.
they|held golden out|of silver of|belts.

[599] οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι
die aber zuweilen zwar ließen|immer wieder kundigen mit|Füßen
they but at|times indeed kept|running with|knowing feet

[600] ὥεῖα μάλ', ως ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμησιν
leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen
easily very, as when someone wheel fitted in palms

[601] ἐζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἴ κε θέησιν·
sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge·
sitting potter will|try, if ever should|run·

[602] ἄλλοτε δ' αὖ θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.
ein|ander|mal aber wieder ließen|immer|wieder auf Reihen einander.
at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.

[603] πολλὸς δ' ἴμερόεντα χορὸν περισταθ' ὅμιλος,
viel aber lieblichen Reigen were|standing|around Schar throng
great but lovely dance stand|ringsum

[604] τερρπόμενοι· δοι· ὃ δὲ κυβιστητῆρε κατ'
sich|freuend· zwei aber Purzel|bäumer herab down|through sie
enjoying· two but acrobats down through them

[605] μολπῆς ἔξαρχοντες ἐδίνευον κατὰ μέσσους.
des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten were|whirling through Mitten.
of|song leading|off through the|midst.

[606] ἐν δ' ἐτίθει ποταμῷο μέγα σθένος Ωκεανοῖ
in aber setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos
but was|setting off|river great strength of|Oceanus

[607] ἄντυγα πὰρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖ.
Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.
rim beside outermost of|the|shield densely wrought.

[608] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,
aber als ja fertigte Schild großes und festes auch,
but when indeed made shield great and sturdy and,

[609] τεῦξ' ἄρα οἱ θώρηκα φαεινότερον πυρὸς αὔγης,
fertigte doch ihm Panzer corslet heller than des|Feuers Strahl,
made then for|him corselet brighter|than fire ray,

[610] τεῦξε δέ οἱ κόρυθα βριαρήν κροτάφοις ἀραρυῖαν
fertigte aber ihm Helm wuchtigen an|den|Schläfen angepassten
made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted

[611] καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσεον λόφον ἥκε,
schönen kunst|vollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,
beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,

[612] τεῦξε δέ οἱ κνημῖδας ἐανοῦ κασσιτέροιο.
fertigte aber ihm Bein|schienen feinen des|Zinns.
made but for|him greaves of|light of|tin.

[613] αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὅπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγυήεις,
aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,
but when all arms finished famous lame|both|legs,

[614] μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν ἀείρας.
der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.
of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615] ἦ δ' ἵρης ὡς ἄλτο κατ' Οὐλύμπου νιφόεντος
die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen
she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616] τεύχεα μαρμαίροντα παρ' Ἡφαίστοιο φέρουσα.
Rüstungen glänzende von Hephaistos bringend.
arms glittering from Hephaestus bearing.